

B1.37 burgerlijke staat



- Praat over je gezinssituatie
- Praat over verschillende relatievormen
- Regel uw burgerlijke staat (inschrijven bij het gemeentehuis of formulieren ondertekenen bij de notaris)

Het verleden	<i>(Przeszłość)</i>	Getrouwd	<i>(Żonaty/Zamężna)</i>
Dood	<i>(Śmierć)</i>	De weduwnaar	<i>(Wdowiec)</i>
De inwoner	<i>(Mieszkaniec)</i>	De scheiding	<i>(Rozwód)</i>
De notaris	<i>(Notariusz)</i>	Zich scheiden	<i>(Rozwodzić się)</i>
De nationale ID-kaart	<i>(Karta identyfikacyjna (dowód osobisty))</i>	Scheiden van	<i>(Rozwodzić się z)</i>
Het visum	<i>(Wiza)</i>	Trouwen met	<i>(Poślubić)</i>
De huwelijksakte	<i>(Akt małżeństwa)</i>	Opgroeien	<i>(Dorastać)</i>
Het heteroseksuele huwelijk	<i>(Małżeństwo heteroseksualne)</i>	Ontgroeien aan	<i>(Wyrastać z)</i>
Het homoseksuele huwelijk	<i>(Małżeństwo homoseksualne)</i>	Lijken op	<i>(Być podobnym do)</i>
Het geregistreerd partnerschap	<i>(Zarejestrowane partnerstwo)</i>	Wettelijk samenwonen"	<i>(Zamieszkiwanie w związku partnerskim (konkubinatu))</i>

1. Zeskanuj kod QR, aby obejrzeć video, lub przeczytaj tekst. (QR: Audio)



Wie in Nederland woont of werkt, moet zich **inschrijven**. Voor een verblijf van langer dan vier maanden wordt meestal het BRP gebruikt; bij een korter verblijf is registratie via RNI mogelijk. Na de registratie *wordt* een **burgerservicenummer** (BSN) gegeven, en dat is nodig om te werken en een **zorgverzekering** af te sluiten. Voor BRP is vaak een **huurcontract** op je naam nodig. Bij een verhuizing moet je je adres op tijd aanpassen bij **de gemeente**.

Kto mieszka lub pracuje w Holandii, musi się zarejestrować. W przypadku pobytu dłuższego niż cztery miesiące zazwyczaj korzysta się z BRP; przy krótszym pobycie możliwa jest rejestracja przez RNI. Po rejestracji jest nadawany numer identyfikacji obywatela (BSN) i jest on potrzebny, aby pracować oraz wykupić ubezpieczenie zdrowotne. Do BRP często potrzebna jest umowa najmu na twoje nazwisko. Przy przeprowadzce musisz na czas zaktualizować swój adres w gminie.

1. Wanneer schrijf je je meestal in bij het BRP?

- | | |
|---|--|
| a. Als je minder dan vier maanden in Nederland blijft | b. Als je langer dan vier maanden in Nederland verblijft |
| c. Alleen als je al een zorgverzekering hebt | d. Alleen als je in een hotel woont |

2. Wat kun je niet doen zonder BSN?

- | | |
|---|--------------------------------------|
| a. Een tijdelijk adres gebruiken voor registratie | b. Hulp vragen bij het Inwonersplein |
| c. Loon ontvangen van je werkgever | d. Je adres wijzigen bij de gemeente |

1-b 2-c

2. Gramatyka: Czasy biernie: presens, imperfectum, perfectum, plusquamperfectum



W zdaniach w stronie biernej podmiot podlega czynności, zamiast ją wykonywać.

1. Forma: czasownik posiłkowy (worden/zijn) + imiesłów czasu przeszłego.

Tijd (Czas)	Formule (Schemat)	Voorbeeld (Przykład)
Presens (Czas teraźniejszy)	word/wordt/worden + participium (word/wordt/worden + imiesłów)	Wanneer wordt de akte getekend? (Kiedy akt zostanie podpisany?)
Imperfectum (Czas przeszły niedokonany)	werd/werden + participium (werd/werden + imiesłów)	De scheiding werd geregeld. (Rozwód został załatwiony.)
Perfectum (Czas przeszły dokonany)	is/zijn + participium (is/zijn + imiesłów)	De huwelijksakte is door de notaris getekend. (Akt małżeństwa został podpisany przez notariusza.)
Plusquamperfectum (Czas was/waren + participium zaprzeszły)	(was/waren + imiesłów)	De documenten waren al door de gemeente gecontroleerd. (Dokumenty zostały już sprawdzone przez gminę.)

Osoba wykonująca czynność może zostać pominięta (door...).

- Uw adreswijziging _____ vandaag in het systeem geregistreerd. (Twoja zmiana adresu zostanie dziś zarejestrowana w systemie.)
a. werd b. wordt c. is d. worden
- De huwelijksakte _____ gisteren door de notaris getekend. (Akt małżeństwa został wczoraj podpisany przez notariusza.)
a. wordt b. is c. werd d. waren

1. wordt 2. werd

Przepisz zwroty (QR: A1+)



- De notaris tekent de huwelijksakte vandaag.

_____ (Akt małżeństwa jest dziś podpisywany przez notariusza.)

- De gemeente controleerde de documenten vorige week.

_____ (Dokumenty zostały sprawdzone w zeszłym tygodniu przez gminę.)

- De mediator heeft het gesprek goed voorbereid.

_____ (Rozmowa została dobrze przygotowana przez mediatora.)

1. De huwelijksakte wordt vandaag door de notaris getekend. 2. De documenten werden vorige week door de gemeente gecontroleerd. 3. Het gesprek is door de mediator goed voorbereid.

Popraw błąd

1. De akte werd gisteren door de notaris getekend.

Akt był już podpisany przez notariusza.

2. Het formulier is door de gemeente ingevuld.

Formularz jest wypełniany przez gminę.

1. De akte was al door de notaris getekend. 2. Het formulier wordt door de gemeente ingevuld.

3. Ćwiczenia

1. Dopasuj każde słowo do jego definicji.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| a. de huwelijksakte | 1. Het document dat door de notaris is ondertekend na het huwelijk. |
| b. de scheiding | 2. Het beëindigen van een huwelijk; het werd door de rechtbank uitgesproken. |
| c. het geregistreerd partnerschap | 3. Een relatievorm die bij de gemeente wordt geregistreerd, zonder te trouwen. |



a-1 b-2 c-3

2. Wniosek o odpis stanu cywilnego (QR: Audio)

Wypełnij luki: weduwnaar, burgerlijke, notaris, BRP, gemeente, gescheiden, ID-kaart, geregistreerd partnerschap, getrouwd



Voor sommige zaken, zoals het afsluiten van een hypotheek of het regelen van een erfenis, vraagt de (1) _____ soms om een uittreksel uit de (2) _____ staat. Op dit uittreksel staat of u (3) _____ bent, een (4) _____ hebt of (5) _____ bent. Ook wijzigingen worden vermeld, bijvoorbeeld als u (6) _____ of weduwe bent.

U vraagt het uittreksel aan bij uw (7) _____. U toont uw nationale (8) _____ en betaalt de kosten. De gegevens worden gecontroleerd in de (9) _____ en het document wordt meestal binnen enkele werkdagen afgegeven of per post verstuurd. Is uw burgerlijke status recent veranderd, dan moet u dat eerst doorgeven aan de gemeente.


W niektórych sprawach, takich jak zaciągnięcie kredytu hipotecznego lub uregulowanie spadku, notariusz czasem prosi o odpis z rejestru stanu cywilnego. Na tym odpisie znajduje się informacja, czy jest Pan/Pani w związku małżeńskim, ma zarejestrowane partnerstwo czy jest po rozwodzie. Wymienione są też zmiany, na przykład jeśli jest Pan/Pani wdowcem lub wdową.

O odpis wnioskuje Pan/Pani w swojej gminie. Okazuje Pan/Pani krajowy dowód tożsamości i opłaca koszty. Dane są sprawdzane w BRP, a dokument zazwyczaj jest wydawany w ciągu kilku dni roboczych lub wysyłany pocztą. Jeśli Pan/Pani stan cywilny zmienił się niedawno, należy najpierw zgłosić to w gminie.

(1) notaris, (2) burgerlijke, (3) getrouwd, (4) geregistreerd partnerschap, (5) gescheiden, (6) weduwnaar, (7) gemeente, (8) ID-kaart, (9) BRP

1. Welke documenten en stappen worden in de tekst genoemd om een uittreksel uit de burgerlijke staat aan te vragen, en waarom zou u dit document nodig hebben?

3. Posłuchaj fragmentu audio i wybierz poprawną odpowiedź. (QR: Audio)

- | | Prawda | Falsz |  |
|--|--------------------------|--------------------------|--|
| 1. Ze gaat naar het stadskantoor om haar relatie officieel te laten aanpassen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
| 2. Ze is nog steeds getrouwd en wil een visum voor haar partner aanvragen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
| 3. Na de afspraak bij het stadskantoor bezoekt ze nog de notaris voor afspraken over het huis. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |

1-V 2-X 3-V

4. Wybierz poprawne rozwiązanie

- Ik ben in Rotterdam _____ en woon nu in Utrecht. *(Dorastalem w Rotterdamie, a teraz mieszkam w Utrechcie.)*
 a. opgroeien b. opgroeit c. opgroeide d. opgegroeid
- We zijn vorig jaar van elkaar _____ en dat staat nu ook in de Basisregistratie Personen. *(W zeszłym roku się rozstaliśmy i jest to teraz również zapisane w Podstawowym Rejestrze Osób.)*
 a. gescheid b. scheidde c. scheidden d. gescheiden
- De huwelijksakte _____ gisteren door de notaris getekend. *(Akt małżeństwa został wczoraj podpisany przez notariusza.)*
 a. was b. zijn c. is d. wordt

1. opgegroeid 2. gescheiden 3. is

5. Odgrywanie ról - dialogi (QR: Audio)

Afspraak bij de notaris

Notaris Van Dijk: *Goedemiddag Samira. U schreef me dat u uw burgerlijke staat wilt regelen — kunt u kort uitleggen wat uw situatie is?*

(Dzień dobry, Samiro. Napisała mi pani, że chce pani uregulować swój stan cywilny — czy może pani krótko wyjaśnić, jaka jest pani sytuacja?)

Cliënt Samira: *Goedemiddag. Ik ben niet getrouwd, maar ik woon al vijf jaar samen met mijn partner. We twijfelen tussen wettelijk samenwonen en een geregistreerd partnerschap en willen dat duidelijk op papier hebben.*

(Dzień dobry. Nie jestem mężatką, ale mieszkam z partnerem już od pięciu lat. Waham się między wspólnym życiem na zasadach ustawowych a zarejestrowanym związkiem partnerskim i chcemy mieć to jasno zapisane na papierze.)

Notaris Van Dijk: *Dat begrijp ik. Een geregistreerd partnerschap geeft bijna dezelfde rechten en plichten als een huwelijk, ongeacht of het een heteroseksueel of homoseksueel stel betreft. Wettelijk samenwonen is vaak eenvoudiger, maar dan moet u bepaalde afspraken zelf regelen.*

(Rozumiem. Zarejestrowany związek partnerski daje prawie takie same prawa i obowiązki jak małżeństwo, niezależnie od tego, czy chodzi o parę heteroseksualną, czy homoseksualną. Wspólne życie na zasadach ustawowych jest często prostsze, ale wtedy niektóre ustalenia musi pani uregulować samodzielnie.)

Cliënt Samira: *Oké. Welke documenten moet ik dan meenemen? Ik heb mijn nationale ID-kaart en mijn partner heeft een verblijfsvisum omdat hij hier nog niet zo lang woont.*

(Okej. Jakie dokumenty mam w takim razie przynieść? Mam krajowy dowód osobisty, a mój partner ma wizę pobytową, ponieważ mieszka tu jeszcze niezbyt długo.)

Notaris Van Dijk: *Neem die beide identiteitsdocumenten mee en een recente uittreksel uit de BRP van de gemeente. Als u eerder getrouwd of gescheiden bent geweest, brengt u de huwelijksakte of het echtscheidingsdocument mee, zodat we alles juridisch kunnen afhandelen.*

(Proszę przynieść oba dokumenty tożsamości oraz aktualny odpis z rejestru BRP z urzędu gminy. Jeśli była pani wcześniej w związku małżeńskim lub była pani rozwiedziona, proszę przynieść akt małżeństwa lub dokument rozwodowy, żebyśmy mogli wszystko prawnie załatwić.)

1. Waarom wil Samira iets vastleggen bij de notaris en welke relatievormen bespreekt de notaris?
-

6. Mówienie (QR: AI+)

Ik ben ...; vroeger was ik ... / Vorige maand heb ik ... geregeld en daarna ... ingevuld. / Toen ik naar Nederland kwam, had ik al ... aangevraagd.



1. Wat is uw huidige burgerlijke staat en is die de afgelopen jaren veranderd?
-
2. Stel dat u naar een andere gemeente verhuist: welke documenten neemt u mee om zich in te schrijven in het BRP en wat had u al eerder geregeld?
-

7. Pisanie: E-mail (QR: AI+)

Onderwerp: Afspraak Inwonersplein - wijziging burgerlijke staat

Beste mevrouw De Vries,

U heeft via onze website een afspraak gemaakt om uw gegevens in de BRP aan te passen. In het formulier gaf u aan dat u sinds kort **gescheiden** bent en dat u opnieuw **getrouwd** bent in het buitenland.

Wilt u deze e-mail beantwoorden en bevestigen welke documenten u meeneemt?

- uw **nationale ID-kaart** of paspoort
- de **huwelijksakte** (origineel, liefst met vertaling)
- bewijs van de **scheiding** (vonnis/akte)

Met vriendelijke groet,

Sanne Jansen

Gemeente Utrecht - Inwonersplein



Napisz odpowiednią odpowiedź: *Ik bevestig hierbij mijn afspraak op ... / De documenten zijn al door een beëdigd vertaler vertaald/gecontroleerd. / Kunt u aangeven of ... ook nodig is?*

Ważne czasowniki

ik
jij/je
hij/zij/ze/het
wij/we
jullie
zij/ze

Opgroeien (*dorastać*)

Voltooid tegenwoordige tijd (VTT)
ben opgegroeid
bent opgegroeid
is opgegroeid
zijn opgegroeid
zijn opgegroeid
zijn opgegroeid

Scheiden van (*rozwieść się*)

Voltooid tegenwoordige tijd (VTT)
ben gescheiden van
bent gescheiden van
is gescheiden van
zijn gescheiden van
zijn gescheiden van
zijn gescheiden van